

The demons' wedding

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249_12_demons_wedding

Locuteur: Ahmed Davudov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *джин-ааш-ин дават-бы*
Jinn-PL.OBL-attr.N wedding-PL.NOM
'The demons' wedding'
- (2) *мирза дайий шагъар-еэ-нче хаахъа хъоол ыхъа*
M. uncle town-OBL-el home.lat M/N/A.come.IPF M/N.be.PF
'Uncle Mirza was coming home from the city.'
- (3) *мичIах хъехъе гидгъыл*
dark re.M/N.be.IPF start.PF
'It was already getting dark.'
- (4) *магърыб-ыле капур бенд илгъевчи-й-ле хъийгъа мамреэ-хъа къоIбле*
west-el kafir dam A.cross.PF-msd-el after M.OBL-lat two.A
йаIхъ-ний во-б
road(A)-PST COP-A /HPL
'After crossing Kapur Dam* on the west side, there were two roads to Mamrukh.'
- (5) *са йаIхъ торче-нче-ний аIлгъааI*
one road(A) Torchu.OBL-el-PST cross.IPF
'One of the roads went through Torchu.'
- (6) *ма-на сикIыл-йба хълий-на йаIхъ-ний во-б-на*
DIST-H/A small-ADV.A long-H/A road(A)-PST COP-A /HPL-H/A
'But this road was a little long.'
- (7) *манаса къорух-бъиш-еэ-нче хив-еэхъа аIлгъааI-на джитIа-на йаIхъ-ний*
other field-PL.OBL-IN/ERG-el village(A)-illat cross.IPF-H/A short-H/A road(A)-PST
'The other was a short road through the hazelnut groves.'
- (8) *ма-нчи-кIле сихнареши-да йаIхъ ва йийхъе эйгъе*
DIST-OBL.F/nh-aff thief.PL.OBL-N road(A) 2.OBL speak.IPF say.IPF
'This road was called the "thieves road".'
- (9) *инсан-ар мичIах-дананкъаI ма-не йаIкъкъыI-ле аIлйгъааI-с хъаIвайIкъаIн*
person-PL dark-when DIST-OBL road.OBL-el go.IPF-inf HPL.fear.IPF
вухъа
A/HPL.be.PF
'People were afraid to take this road after dark.'
- (10) *къорух-бъиш-еэ йив-ааши-ке хаIв-ы-д къедже ыхъа деш*
field-PL.OBL-IN/ERG tree-PL.OBL-contel sky-OBL-N M/N.see.IPF M/N.be.PF COP.NEG

'Where it passed through the gardens, the sky was invisible because of the trees.'

- (11) *нийакъв-быш-еэ-нче аЛгъааI вухъа*
tomb(A)-PL.OBL-IN/ERG-el cross.IPF A/HPL.be.PF
'This road itself passed through the ruins of the deserted village* and the cemetery.'
- (12) *мирза дайий чейлагъ-ыле ылгъечIу-йс мичIах хъехъе*
M. uncle river-el cross.PF-msd.DAT dark re.M/N.be.IPF
'Uncle Mirza was already frowning when he crossed the stream.'
- (13) *заара гыхъарас ыккан-ва ма-нкъвееэ балкан джитIа-не*
quickly walk.inf M/N.want.IPF-and/quot DIST-OBL.M.ERG horse short-OBL
йаIккъъыI-лхъа гъаавку
road.OBL-superlat A.drive.PF
'In order to arrive quickly, he took his horse down a short cut.'
- (14) *ма-на джу-не балкан-ы-кIле йаIхъ йуг-ба вацIа-ва*
DIST-H/A REFL.M-OBL horse-OBL-aff road(A) good-A A.know.IPF-and/quot
архайн-ра эхъе
confident-ADV.hbe.IPF
'He trusted his horse, which was familiar with these roads.'
- (15) *манкъу-кIле хай-быш-еэ ишыгъ-бы гйотхъан къедже*
dem.OBL.M-aff house.OBL-PL.OBL-IN/ERG light-PL.nomn.burn.IPF M/N.see.IPF
'When he reached the deserted village, he saw that the lights were on in the houses.'
- (16) *мааъа-д инсан-ааш-еэ гъоокIа мыкI-ар гъаъа эйхъе*
there-N person-PL.OBL-IN/erga.sing.IPF foot/dance-PL M/N.do.IPF M/N.be.IPF
'People were singing and dancing there.'
- (17) *манкъу-кIле мааъа-б гыргы-нбы шад-ба кзоодже*
dem.OBL.M-aff there-A /hplall-ptcp.PL.nomglad-A A/HPL.see.IPF
'He saw that they were having fun.'
- (18) *ма-нкъвееэ джу-лед алхъа эйгъе-н шавун*
DIST-OBL.M.ERG REFL.M-SUPEREL.N(REFL) say.IPF-N whose wedding-PL.NOM-PST.wonder
дават-бы-нийхан
'He says to himself: "I wonder whose wedding it is?"'
- (19) *мирза дайий ма-нбыши-кIле къаджий-с гыхъа къадаахъан-анбы*
M. uncle DIST-PL.OBL-aff see.msD-DAT before run.IPF-PL
'As soon as they saw Uncle Mirza, they ran to meet him.'
- (20) - *мирза дайий гъу йишде дават-быш-еэхъа хош гелйди*
- M. uncle 2 our wedding-PL.OBL-illat good ***

‘ Uncle Mirza, you are welcome at our wedding!’

- (21) *мирза дайий ма-хъа деи инйаа-хъа-увгъу къели-л-хъыле-л ма-нбы*
M. uncle DIST-lat COP.NEG here-lat- say.PF leg.OBL-SUPER-
абака
hand.OBL-SUPER DIST-ptcp.PL.HPL.go.IPF
‘Uncle Mirza, not there, but here,’ they say, crawling all over his feet and hands’
- (22) *манса-нкъвез балкан-не гъыхъа окI гивийхъе-на*
other-OBL.M.ERG horse-OBL before grass A.put.IPF-H/A
‘One of them helps him dismount, the other serves hay to his horse’
- (23) *са-нкъвез гуч-у-ке акъкъы хаахъа хъойтIал*
one-OBL.M.ERG forearm(A)-OBL-contelm/N.hold.PF home.lat invite.IPF
‘another takes him by the arm and invites him inside:’
- (24) - *мирза дайий анне гач-ахъа ылгъече*
- M. uncle inside horn/place-illat go_up.IMPER
‘ Uncle Mirza, go upstairs, to the best place, Uncle Mirza,’
- (25) - *мирза дайий и-ни душак-ы-л гйуъре-эйгъе*
- M. uncle prox-OBL mattress-OBL-superm.sit.IMPER- say.IPF
‘sit on this mattress, he says.’
- (26) *суфра-й-лхъа богъ хъыгъааI-на плав гивхъу эйгъе-н*
table-OBL-superlat steam (N).go_out.IPF-H/A pilav A.put_down.PF say.IPF-N
‘they put steaming pilav on the table and say:’
- (27) - *мирза дайий ацIес-ынмеэн охъне саджджу къайсалан къимийсал*
- M. uncle be_full.inf-until eat.IMPER only that_word(bismillah) .utter
‘ Uncle Mirza, eat your fill, just don’t use that ”word”.’
- (28) *ма-на мыссы-ра ыхъа*
DIST-H/A hungry-ADV.H M/N.be.PF
‘He was hungry.’
- (29) *ма-нбыш-еэ эйгъе-нчи-н манкъу-лхъа не-н джад*
DIST-PL.OBL-IN/ERG say.IPF-OBL.F/nh-N dem.OBL.M-superlat Q/neither/what-N foc.N
гъийхъар деи
reach.IPF COP.NEG
‘He did not catch what they said.’
- (30) *ма-нчи-л-алла-б ма-нкъвез кIукI алябтIы плав-ылхъа*
DIST-OBL.F/nh-SUPER- on/because-A /hpldist-OBL.M.ERG spoon(A) A.take.PF
гъобку
pilav-superlat A.extend.PF
‘So he took the spoon and extended it towards the porridge :’

- (31) - бисмиллагы ва эйгъе
 - I the name of God 2.oblsay.IPF
 ‘- Bismillah, - he said,’
- (32) ма-н джуваб манкъу-не гIал-еэ-нче хъыгъечIу-йс цIур къооха
 DIST-N answer/word dem.OBL.M-OBL mouth-OBL-el exit.PF-msd.DAT noise(A) rise.IPF
 ‘and when this word came out of his mouth a noise rose up’
- (33) гъаIраIй- гъаIшыр тоз хааI-хъаI ылхъечIе
 tumult dust sky-lat go_up.IPF
 ‘the world became confused, and a cloud of dust rose to the sky.’
- (34) мирза дайий джу-лхъа хъары-меэ са мичIах-не кучеэ эйхъе
 M. uncle REFL.M-superlat re.H.come.PF-until one dark-OBL street.IN M/N.be.IPF
 ‘When Uncle Mirza regains consciousness, he finds himself in a dark ruin.’
- (35) джу-не оIгее-йиб балкан-не хъиды-на гуру къоодже
 REFL.M-OBL front.OBL-also.A/HPL horse-OBL cowpie.OBL-N/A pellet A/HPL.see.IPF
 ‘There is horse dung in front of him.’
- (36) гъыхъийгъалла-д магъаа-бы-йий заз-аа эйхъе
 around-N nettle-PL.NOM-ADD/PST thorn-IN M/N.be.IPF
 ‘And all around are nettles and thorns.’
- (37) ма-на оза хъыхъа мичIахийвал-еэ балкан нйаа йе-ва ылайакка
 DIST-N/A M.stand.IPF re.be.PF darkness-IN/ERG horse where Q-and/quot M.look.IPF
 ‘He got up and looked for the horse.’
- (38) балкан-ыб эракъ-не йив-е-к автIул увайкы
 horse-also.A/PL hazelnut-OBL tree-OBL-cont/sub A.tie.PF A.find.PF
 ‘The horse was tied to a hazel branch.’
- (39) чи-не оIгее-йи-д алаф-не джигеэ балкан-ын хъид эйхъе
 nh.own.OBL-OBL front.OBL-OBL-N hay-OBL place.IN horse-ERG/N dung M/N.be.IPF
 ‘There was horse dung placed in front of it instead of hay.’
- (40) экI-ра алыхы балкан хив-еэхъа гъоохаагъа
 quick-ADV.H sit.PF horse village(A)-illat A.chase.IPF
 ‘Frightened, Uncle Mirza untied his horse from the tree and quickly mounted it and galloped towards the village.’

Abbreviations

A animate
ADV adverbial
COP copula
DAT dative
DIST distal
ERG ergative
F feminine
H human
HPL human plural
IMPER ???

IN inessive
IPF imperfective
M masculine
N neuter
NEG negative
OBL oblique
PF perfective
PL plural
PST past
SUPER superessive